

Original Research Article

My lovely wife! Please say to me! Even though when it is too hot (Deo-u-e), but your clothes is too thick (Du-teo-weo) for the climate (Tcheonzamun 081st-096th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim
(Present address) Jungni middle school (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

Article History

Received: 25.08.2022

Accepted: 28.09.2022

Published: 28.12.2024

Abstract: French missionary Dallet (1874) wrote that the thousand character essay (Tcheonzamun) was utilized as textbook for Chinese character for old Chinese people. But Dallet (1874) described that there are many differences between Chinese people and Korean people. It is strange that the present researcher can translate ‘the thousand character essay’ (It is called Tcheonzamun in Korea) through Korean pronunciation. It might be reasonable to translate Tcheonzamun on the meaning of Chinese character (Park *et al.*, 2021a). But the translation of ‘The thousand character essay (Tcheonzamun)’ through Korean pronunciation, it is non-sense! Because it is absolutely considered that Tcheonzamun was written by Chinese people. Don’t you think so for ‘The thousand character essay’, the readers of this study? The fact that Tcheonzamun was translated through Korean pronunciation, it seemed to be absurd. But the translation of Tcheonzamun was carried out through Korean pronunciation (Park *et al.*, 2021b). Therefore, Tcheonzamun might be created by old Korean, the Maeg people. And the suggestion that Tcheonzamun had been created by Chinese people, this viewpoint must be changed. How long does it continue, the language? How much does the language have effect or power for the people? Here, and from now on possibly up to 3000 years ago, the present researcher tries to trace them, the language and the people. This work is too vague to trace them, the people and the language. But this work might be the first step in order to know the concrete ‘history’, even though it is too vague now. There are two translating methods for ‘The thousand character essay (It is called as Tcheonzamun in Korea)’. The first one is through the meaning of Chinese character of Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021a), and the second is through Korean pronunciation of Chinese character for the Chinese characters of Tcheonzamun poem (Park *et al.*, 2021b). In the present study, it was called Tcheonzamun poem. The poem was composed of 16 Chinese character. The range of this poem was (Tcheonzamun 081st-096th). Somewhat old book was used written by Han (1583) for the present study. The title of this work is ‘My lovely wife! Please say to me! Even though when it is too hot (Deo-u-e), but your clothes is too thick (Du-teo-weo) for the climate (Tcheonzamun 081st-096th)’. The results obtained are described as follows. <Number in Tcheonzamun Chinese characters (the pronunciation on Korean language and written in English alphabet) Modified phrase through Korean pronunciation shown in Korean alphabet Modified phrase through Korean pronunciation shown in English alphabet> 081-084 始(Si) 制(Ze) 文(Mun) 字(Za). 싫제? 윈지! Sil-ze? Mweon-zi! My lovely wife! You do not like (Sil-ze) this? What is that (Mweon-zi)? 085-088 乃(Nae) 服(Bog) 衣(Eui) 裳(Sang). 내보이세! Nae Bo-i-se! My dear wife! Let’s talk each other the inner state (Nae Bo-i-se) of us! 089-092 推(Tchu) 位(Wi) 讓(Yang) 國(Gug). 추위에 얹고 Tchu-wi-e Yab-go My dear lovely wife! Let’s talk each other! For example, even though when it is very cold (Tchu-wi-e), but your clothes are too thin (Yab-go) for the climate! 093-096 有(Yu) 虞(U) 陶(Do) 唐(Dang). 더위에 두터워 Deo-u-e Du-teo-weo. My lovely wife! Please say to me! Even though when it is too hot (Deo-u-e), but your clothes is too thick (Du-teo-weo) for the climate.

Keywords: The title of this work is ‘My lovely wife! Please say to me! Even though when it is too hot (Deo-u-e), but your clothes is too thick (Du-teo-weo) for the climate (Tcheonzamun 081st-096th)’. How long does it continue, the language? How much does the language have effect or power for the people? Here, and from now on possibly up to 3000 years ago, the present researcher tries to trace them, the language and the people. This work is too vague to trace them, the people and the language. But this work might be the first step in order to know the concrete ‘history’, even though it is too vague now.

Copyright © 2024 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2024). My lovely wife! Please say to me! Even though when it is too hot (Deo-u-e), but your clothes is too thick (Du-teo-weo) for the climate (Tcheonzamun 081st-096th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 6(6): 304-306. 304

INTRODUCTION

French missionary Dallet (1874) wrote that the thousand character essay (Tcheonzamun) was utilized as textbook for Chinese character for old Chinese people. But Dallet (1874) described that there are many differences between Chinese people and Korean people.

It is strange that the present researcher can translate 'the thousand character essay' (It is called Tcheonzamun in Korea) through Korean pronunciation. It might be reasonable to translate Tcheonzamun on the meaning of Chinese character (Park et al., 2021a). But the translation of 'The thousand character essay (Tcheonzamun)' through Korean pronunciation, it is non-sense! Because it is absolutely considered that Tcheonzamun was written by Chinese people. Don't you think so for 'The thousand character essay', the readers of this study? The fact that Tcheonzamun was translated through Korean pronunciation, it seemed to be absurd. But the translation of Tcheonzamun was carried out through Korean pronunciation (Park et al., 2021b). Therefore, Tcheonzamun might be created by old Korean, the Maeg people. And the suggestion that Tcheonzamun had been created by Chinese people, this viewpoint must be changed.

How long does it continue, the language? How much does the language have effect or power for the people? Here, and from now on possibly up to 3000 years ago, the present researcher tries to trace them, the language and the people. This work is too vague to trace them, the people and the language. But this work might be the first step in order to know the concrete 'history', even though it is too vague now.

MATERIALS AND METHODS

There are two translating methods for 'The thousand character essay (It is called as Tcheonzamun in Korea)'. The first one is through the meaning of Chinese character of Tcheonzamun (Park et al., 2021a), and the second is through Korean pronunciation of Chinese character for the Chinese characters of Tcheonzamun poem (Park et al., 2021b). In the present study, it was called Tcheonzamun poem. The poem was composed of 16 Chinese character. The range of this poem was (Tcheonzamun 081st-096th). Somewhat old book was used written by Han (1583) for the present study.

RESULTS AND DISCUSSION

The title of this work is 'My lovely wife! Please say to me! Even though when it is too hot (Deo-u-e), but your clothes is too thick (Du-teo-weo) for the climate (Tcheonzamun 081st-096th)'. The results obtained are described as follows.

<Number in Tcheonzamun Chinese characters (the pronunciation on Korean language and written in English alphabet) Modified phrase through Korean pronunciation shown in Korean alphabet Modified phrase through Korean pronunciation shown in English alphabet>

081-084 始(Si) 制(Ze) 文(Mun) 字(Za)

실제? 원지! Sil-ze? Mweon-zi!

My lovely wife! You do not like (Sil-ze) this? What is that (Mweon-zi)?

085-088 乃(Nae) 服(Bog) 衣(Eui) 裳(Sang)

내보이세! Nae Bo-i-se!

My dear wife! Let's talk each other the inner state (Nae Bo-i-se) of us!

089-092 推(Tchu) 位(Wi) 讓(Yang) 國(Gug)

추위에 얇고 Tchu-wi-e Yab-go

My dear lovely wife! Let's talk each other! For example, even though when it is very cold (Tchu-wi-e), but your clothes are too thin (Yab-go) for the climate!

093-096 有(Yu) 虞(U) 陶(Do) 唐(Dang)

더위에 두터워 Deo-u-e Du-teo-weo

My lovely wife! Please say to me! Even though when it is too hot (Deo-u-e), but your clothes is too thick (Du-teo-weo) for the climate.

Our Lord! You have helped two of us, Hyeonhi and Augustin, to translate this poem! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The author thanks Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Yeongsig Andrea Kang, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Yongkuk Thomas Kim and his wife, Professor Shigekata Yoshida, Professor Sook Ja Nam, Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song, Professor Hong Log Oh, Mrs Toshie Nakano, Father Gangseob Leo Eom and Father Suyoung DaegonAndrea Sin and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis(OFS), Father Hanyoung Marc Lee and Father Soon-uk Paul Oh and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Rosa-Alain and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.)
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.